# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 1877年8月24日，(a Sermon Preached In York Minister, On St.) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 1877年8月24日，(A Sermon Preached in York Minister, on St.)


[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ - ]
**Transcribed** **from** **the** **[** **1877** **]**
转录 从 这 [ - ]

摘自[1877]

['hætʃədz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
**Hatchards** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Hatchards 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ] ['sɜ:mən]
**A** **Sermon**
一个 讲道

一篇讲道

[ pri:tʃ ] [ɪn] [jɔ:k] ['mɪnstə(r)] ,
**PREACHED** **IN** **YORK** **MINSTER** **,**
布道 在 约克 部长 ,

在约克大教堂布道

[ɒn]
**ON**
在

在

[ˌes 'ti:] . [bɑ:r'θɑ:ləmju:z] [deɪ] , ['fraɪdeɪ] , ['ɔ:gəst] - , - ,
**St** **.** **Bartholomew's** **Day** **,** **Friday** **,** **August** **24** **,** **1877** **,**
英石 . 巴塞洛缪的 天 , 星期五 , 八月 - , - ,

圣巴塞洛缪节，1877年8月24日，星期五

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv]
**ON** **THE** **OCCASION** **OF** **THE** **CONSECRATION** **OF**
在 这 场合 的 这 祝圣 的

在祝圣之际

[ðə; ði] [raɪt] [rev] .
**THE** **RIGHT** **REV** **.**
这 正确的 修订版 .

尊敬的牧师

['rəuli] [hɪl] ,
**ROWLEY** **HILL** **,**
罗利 爬坡道 ,

罗利山

[lɔ:d] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['sɑ:dər] [ænd; ənd] [mæn] .
**LORD** **BISHOP** **OF** **SODOR** **AND** **MAN** **.**
主 主教 的 索多岛 和 男人 .

索多尔和曼岛主教。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ðə; ði] [rev] . ['kænən] [hɔːr] ,
**THE REV . CANON HOARE ,**
这 修订版 . 正典 霍尔 ,

霍尔牧师

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
**VICAR OF TRINITY , TUNBRIDGE WELLS .**
牧师 的 三位一体 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
**PUBLISHED BY REQUEST .**
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦:

['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli] .
**HATCHARDS , PICCADILLY .**
哈查德 , 皮卡迪利 .

哈查兹，皮卡迪利大街。

['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] : [eɪtʃ] . [koʊlbrən] , ['kælvəli] [rəʊd] .
**TUNBRIDGE WELLS : H . COLBRAN , CALVERLEY ROAD .**
唐桥 水井 : H . 科尔布兰 , 卡尔弗利 路 .

坦布里奇韦尔斯：H. COLBRAN，卡尔弗利路。

['ʃefiːld] :
**SHEFFIELD :**
谢菲尔德 :

谢菲尔德:

[piː] . [diː] . ['hɒpkɪnz] .
**P . D . HOPKINS .**
P . D . 霍普金斯 .

PD HOPKINS。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
**Price One Shilling .**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [θriː]
**p . iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['sɑːdər][ænd; ənd][mæn] [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
**The Consecration of the Bishop of Sodor and Man will long be remembered ,**
这 祝圣 的 这 主教 的 索多岛 和 男人 将要 长的 是 记得 ,

索多尔和曼岛主教的祝圣仪式将被人们长久铭记。

[bəuθ][æt; ət] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ʃefiːld] ;
**both at York and Sheffield ;**
两个都 在 约克 和 谢菲尔德 ;

约克和谢菲尔德两地均有;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn]

| for | no | one | can | have | been | present | on | that | occasion | without | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 能 | 有 | 到过 | 展示 | 在 | 那 | 场合 | 没有 | 拥有 | 到过 |

[prə'faʊndli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| profoundly | impressed | by | the | sight | of | the | overwhelming | congregation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻地 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 压倒 | 会众 | , |

因为当时在场的任何人都不可能不被那浩浩荡荡的人群所深深震撼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['təukənz][ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] ['mænɪfestli] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| and | the | many | tokens | of | deep | interest | manifestly | taken | in | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 代币 | 的 | 深的 | 兴趣 | 显然 | 已采取 | 在 | 这 | 服务 | . |

以及许多明显对此次活动表现出浓厚兴趣的象征。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃefiːld] ['piːp(ə)l] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [ðæt] [tuː] ['speʃ(ə)l] [treɪnz]

| So | many | of | the | Sheffield | people | desired | to | be | present | that | two | special | trains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 的 | 这 | 谢菲尔德 | 人们 | 想要的 | 到 | 是 | 展示 | 那 | 二 | 特别的 | 火车 |

[wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

| were | prepared | for | their | accommodation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备 | 为了 | 他们的 | 住宿 | , |

由于许多谢菲尔德市民都希望到场，因此专门准备了两列火车来安置他们。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] .

| by | which | there | arrived | no | less | than | seven | hundred | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 那里 | 到达的 | 不 | 较少的 | 比 | 七 | 百 | 人 | . |

其中至少有七百人到达。

[ðə; ði] [diːn] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [dɪd][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv]

| The | Dean | having | heard | that | they | were | coming | did | all | in | his | power | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 院长 | 拥有 | 听到 | 那 | 他们 | 是 | 未来 | 做过 | 全部 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 给 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['welkəm] .

| them | a | welcome | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 欢迎 | . |

院长听说他们要来，便竭尽全力欢迎他们。

[ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - [reɪl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [siːts] ,

| The | whole | space | in | front | of | the | Communion | - | rail | was | filled | with | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 空间 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 圣餐 | - | 轨 | 曾是 | 已填 | 和 | 座位 | , |

圣餐栏杆前的整个空间都摆满了座位。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

| and | in | the | admission | of | the | crowds | who | were | pressing | into | the | Cathedral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 入学 | 的 | 这 | 人群 | WHO | 是 | 紧迫 | 进入 | 这 | 大教堂 |

['presɪdəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] .

| precedence | was | given | to | the | visitors | from | Sheffield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优先权 | 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 访客 | 从 | 谢菲尔德 | . |

在挤满涌入大教堂的人群中，来自谢菲尔德的游客享有优先权。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɔː'θɒrətiz] ,

| But | , | notwithstanding | all | the | efforts | of | the | Cathedral | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 全部 | 这 | 努力 | 的 | 这 | 大教堂 | 当局 | , |

但是，尽管大教堂当局做出了种种努力，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [feɪld] [tuː; tə][get][ɪn] .

| I | am | sorry | to | say | that | a | great | many | failed | to | get | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 那 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 失败的 | 到 | 得到 | 在 | . |

很遗憾，很多人都没能被录取。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,

| Before | the | Sermon | I | sat | in | the | stalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 讲道 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 摊位 | , |

布道前，我坐在教堂的隔间里。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd]

| and | to | avoid | the | crowd | in | the | choir | I | was | conducted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 避免 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 唱诗班 | 我 | 曾是 | 实施 |

为了避开合唱团的人群，我被指挥着.....

[piː] . [ˌaɪ ˈviː]

| p | . | iv |
|---|---|---|
| p | . | 四 |

第四页

['ɪntuː][ðə; ði] [neɪv] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['kwaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

| into | the | nave | , | and | so | outside | the | choir | to | the | pulpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 中殿 | , | 和 | 所以 | 外部 | 这 | 唱诗班 | 到 | 这 | 讲坛 | . |

进入中殿，然后从唱诗班席走到讲坛。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔːk] [aɪ] [sɔː] ['hʌndrədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

| In | the | course | of | that | walk | I | saw | hundreds | who | were | unable | to | obtain | admission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 那 | 走 | 我 | 锯 | 数百 | WHO | 是 | 无法 | 到 | 获得 | 入学 | . |

在那次步行过程中，我看到数百人未能获得入学资格。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ,

| Some | were | standing | in | the | nave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 中殿 | , |

有些人站在中殿里，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [skriːn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

| and | others | straining | to | see | and | hear | through | the | glass | screen | by | the | side | of | the | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 紧张 | 到 | 看 | 和 | 听到 | 通过 | 这 | 玻璃 | 屏幕 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 唱诗班 | . |

还有一些人努力透过唱诗班旁边的玻璃屏风去看、去听。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][ɪn][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| When | the | door | was | opened | to | let | me | in | I | cannot | say | how | I | longed | to | take | them | all | in | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 到 | 让 | 我 | 在 | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 我 | 渴望 | 到 | 拿 | 他们 | 全部 | 在 | 和 | 我 | . |

当门打开让我进去的时候，我无法形容我多么渴望把他们都带进去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

| But | that | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不可能的 | . |

但这不可能。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [pækt] , [ænd; ənd] ['evri] [əˈveɪləb(ə)l] ['stændɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt][wɒz; wəz] [fʊl] .

| The | whole | place | was | packed | , | and | every | available | standing | - | ground | in | the | neighbourhood | of | the | pulpit | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 曾是 | 包装 | , | 和 | 每一个 | 可用的 | 常设 | - | 地面 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 讲坛 | 曾是 | 满的 | . |

整个地方挤满了人，讲坛附近所有能站立的地方都坐满了人。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][mɪə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] [kraʊd] .

| Nor | was | it | a | mere | sight | - | seeing | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 一个 | 仅仅 | 视线 | - | 看到 | 人群 | . |

这并非仅仅是一群观光游客。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mænɪfestli] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [endz]

| I | found | myself | surrounded | by | people | who | were | manifestly | there | for | higher | ends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 包围 | 经过 | 人们 | WHO | 是 | 显然 | 那里 | 为了 | 更高 | 结束 |

,

,

,

我发现自己身边的人显然都是为了更高的目标而来。

[ænd; ənd] [hu:] ['lɪsnd] [wɪð] [æz; əz] [fɪkst] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['pri:tʃə(r)] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

| and | who | listened | with | as | fixed | an | attention | as | any | preacher | could | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 听着 | 和 | 作为 | 固定的 | 一个 | 注意力 | 作为 | 任何 | 牧师 | 可以 | 欲望 | . |

他们全神贯注地聆听，其专注程度丝毫不亚于任何一位传道者所期望的。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [pɑ:t] [pv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊli] [kə'mju:niən] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊzd] .

| But | the | most | remarkable | part | of | the | service | was | the | Holy | Communion | , | with | which | it | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最多 | 卓越 | 部分 | 的 | 这 | 服务 | 曾是 | 这 | 圣 | 圣餐 | , | 和 | 哪个 | 它 | 关闭 | . |

但整个礼拜仪式中最引人注目的部分是圣餐礼，礼拜仪式也以此结束。

[æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][ðə; ði][preə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['mɪlɪtənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

| At | the | end | of | the | Prayer | for | the | Church | Militant | there | was | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 祷告 | 为了 | 这 | 教会 | 好战分子 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , |

在为战斗教会祈祷结束时，有一段停顿。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [dɪd][nɒt][ɪn'tend][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] [mait] [rɪ'taɪə(r)] ;

| in | order | that | those | who | did | not | intend | to | remain | for | the | Lord's | Supper | might | retire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 保持 | 为了 | 这 | 主场 | 晚餐 | 可能 | 退休 | ; |

以便那些不打算留下来领圣餐的人可以退下；

[bʌt; bət][pv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][reɪl] ['veri] [fju:] [went] [ə'weɪ] .

| but | of | the | great | crowd | near | the | rail | very | few | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 伟大的 | 人群 | 靠近 | 这 | 轨 | 非常 | 很少 | 去 | 离开 | . |

但铁路旁的大批人群中，只有极少数人离开。

[æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ] ;

| At | first | it | seemed | a | doubtful | question | whether | they | understood | that | the | time | was | come | for | them | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 似乎 | 一个 | 疑 | 问题 | 无论 | 他们 | 理解 | 那 | 这 | 时间 | 曾是 | 来 | 为了 | 他们 | 到 | 去 | ; |

起初，人们不禁怀疑他们是否明白自己该走了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ]

| but | it | soon | became | evident | that | they | perfectly | understood | what | they | were | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 很快 | 成为 | 明显 | 那 | 他们 | 完美 | 理解 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 |

,

,

,

但很快人们就发现，他们完全明白自己在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [pv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] .

| and | that | they | were | remaining | to | partake | of | the | Lord's | Supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 其余的 | 到 | 参加 | 的 | 这 | 主场 | 晚餐 | . |

他们留下来是为了领受主的晚餐。

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ə'rɪdʒənəli] [prɪ'peəd] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

| The | bread | and | wine | originally | prepared | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面包 | 和 | 葡萄酒 | 起初 | 准备 | 曾是 | 相当 |

最初准备的面包和葡萄酒相当

[piː] . [viː]

| p | . | v |
|---|---|---|
| p | . | v |

副

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ kə'mjuːnikənt ] ,

| insufficient | for | such | a | number | of | communicants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不足的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 数字 | 的 | 传播者 | , |

对于如此多的传播者来说，这远远不够。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [send] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'plaɪ] .

| and | it | was | necessary | to | send | out | for | an | additional | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 发送 | 出去 | 为了 | 一个 | 额外的 | 供应 | . |

因此有必要增派人去采购一些物资。

[wen] [wʌns] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bɪ'gæn] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

| When | once | the | service | began | everything | was | done | that | could | be | done | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 这 | 服务 | 开始 | 一切 | 曾是 | 完毕 | 那 | 可以 | 是 | 完毕 | 为了 |

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] ;

| the | comfort | of | all | that | were | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舒适 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 展示 | ; |

仪式开始后，所有能让在场所有人感到舒适的事情都做了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [siːts] ,

| but | as | the | whole | space | in | front | of | the | rail | was | filled | with | seats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 所有的 | 空间 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 轨 | 曾是 | 已填 | 和 | 座位 | , |

但由于铁轨前的整个空间都摆满了座位，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] ,

| all | of | which | were | occupied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 是 | 占领 | , |

所有这些地方都被占用了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ kə'mjuːnikənt ] [kʊd; kəd] [bəuθ] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] ,

| and | there | was | only | one | narrow | passage | by | which | the | communicants | could | both | approach | and | retire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 狭窄的 | 通道 | 经过 | 哪个 | 这 | 传播者 | 可以 | 两个都 | 方法 | 和 | 退休 | , |

只有一条狭窄的通道供领圣餐者进出。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [p'ɜːsənz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ,

| and | as | there | were | eight | persons | administering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 是 | 八 | 人 | 管理 | , |

由于当时有八个人负责管理，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ['spləm] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] ['aʊə(r)] [pə'rəʊkiəl] [tʃɜːtʃɪz] .

| it | was | impossible | to | secure | that | solemn | stillness | which | we | sometimes | enjoy | in | our | parochial | churches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 安全的 | 那 | 庄严 | 寂静 | 哪个 | 我们 | 有时 | 享受 | 在 | 我们的 | 教区 | 教堂 | . |

我们无法像在教区教堂里那样，享受到那种庄严肃穆的氛围。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

| But | nothing | could | possibly | be | more | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 可能 | 是 | 更多的 | 有趣的 | . |

但没有什么比这更有趣的了。

[ðeə(r)] [ai] [sɔ:] [nɒt]['əʊnli] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] ['meni] [hu:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

| There | I | saw | not | only | ladies | and | gentlemen | , | but | many | who | appeared | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 锯 | 不是 | 仅有的 | 女士们 | 和 | 先生们 | , | 但 | 许多 | WHO | 出现 | 到 | 我 |

[tu:; tə][bi:; bi] [mə'kænɪks] ,

| to | be | mechanics | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 机械学 | , |

在那里，我不仅看到了女士和先生们，还看到了许多看起来像是机械师的人。

[ænd; ənd] , ['skætəd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .

| and | , | scattered | through | the | crowd | , | numbers | of | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 疏散 | 通过 | 这 | 人群 | , | 数字 | 的 | 年轻的 | 男人 | . |

人群中零星散布着许多年轻男子。

[wen] [ai] [lʊkt] [ɒn] [ðæt] [mɪkst] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ kə'mju:nikənt ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]

| When | I | looked | on | that | mixed | body | of | communicants | , | and | observed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 那 | 混合 | 身体 | 的 | 传播者 | , | 和 | 观察到 | 这 |

['ɜ:nɪstnəs] ,

| earnestness | , |
|---|---|
| 认真 | , |

当我看到那群形形色色的领圣餐者，并注意到他们虔诚的神情时，

[ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] [di:p] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd]

| the | seriousness | , | and | the | apparently | deep | devotion | with | which | they | gathered | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严肃 | , | 和 | 这 | 显然 | 深的 | 虔诚 | 和 | 哪个 | 他们 | 聚集 | 圆形的 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔ:d] ;

| the | Table | of | their | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 的 | 他们的 | 主 | ; |

他们聚集在主的餐桌旁，神情严肃，表现出明显的虔诚；

[ænd; ənd] [wen] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['presɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)]

| and | when | after | the | service | was | over | I | saw | them | pressing | round | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 后 | 这 | 服务 | 曾是 | 超过 | 我 | 锯 | 他们 | 紧迫 | 圆形的 | 他们的 |

[bɪ'lʌvɪd] ['vɪkə(r)] ,

| beloved | Vicar | , |
|---|---|---|
| 心爱 | 牧师 | , |

礼拜结束后，我看到他们簇拥着他们敬爱的牧师。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [rʌf] [hændz][wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][grɑ:sp][hɪz; ɪz]

| and | many | of | them | reaching | out | their | rough | hands | once | more | to | grasp | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他们 | 到达 | 出去 | 他们的 | 粗糙的 | 双手 | 一次 | 更多的 | 到 | 抓牢 | 他的 |

[wɪð] [ə; eɪ] [tru:] ,

| with | a | true | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 真的 | , |

他们中的许多人再次伸出粗糙的手，真诚地想要抓住他。

['hɑ:ti] , ['lʌvɪŋ] [grɑ:sp] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['wɪʃɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| hearty | , | loving | grasp | , | and | heard | them | wishing | him | a | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爽朗 | , | 爱 | 抓牢 | , | 和 | 听到 | 他们 | 祝 | 他 | 一个 | 祝福 | , |

他热情地拥抱了他，并听到他们祝他一切顺利。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔ:l] [greɪs] [hu:] [geɪv] [ðæt] [deɪ] [sʌtʃ]

| I | could | not | help | giving | thanks | to | the | God | of | all | grace | who | gave | that | day | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 给予 | 谢谢 | 到 | 这 | 上帝 | 的 | 全部 | 优雅 | WHO | 给予 | 那 | 天 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['testɪmənɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['ri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] .

| a | testimony | to | the | faithful | reaching | of | His | Gospel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 见证 | 到 | 这 | 忠实 | 到达 | 的 | 他的 | 福音 | . |

我不禁感谢满有恩典的上帝，祂在那一天如此见证了祂的福音忠实地传播开来。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [mi:nz]

| For | what | were | the | means |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 这 | 方法 |

手段是什么？

[piː] . ['sɪksθ]

| p | . | vi |
|---|---|---|
| p | . | 六 |



[ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ?

| employed | for | the | attainment | of | such | a | result | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 为了 | 这 | 素养 | 的 | 这样的 | 一个 | 结果 | ? |

为达到此结果而采用的方法?

[nɒt] ['mjuːzɪk] , [nɒt] [fɔːm] , [nɒt][ðə; ði][kleɪm][tuː; tə] ['priːstli] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] ,

| Not | music | , | not | form | , | not | the | claim | to | priestly | power | , | but | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 音乐 | , | 不是 | 形式 | , | 不是 | 这 | 宣称 | 到 | 祭司 | 力量 | , | 但 | 这 | 清楚的 | , |

不是音乐，不是形式，也不是对祭司权力的宣称，而是朴素的.....

['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] .

| simple | , | loving | ministry | of | the | Gospel | of | the | grace | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 爱 | 部 | 的 | 这 | 福音 | 的 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | . |

以简单、充满爱心的方式传扬上帝恩典的福音。

[bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] [j'iəz] [maɪ][dɪə(r)] [frend] [hæd; həd] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

| Between | three | and | four | years | my | dear | friend | had | been | preaching | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 三 | 和 | 四 | 年 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 有 | 到过 | 布道 | 这 | 伟大的 |

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][gɒd] ,

| doctrines | of | Scripture | — | such | as | conversion | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教义 | 的 | 圣经 | — | 这样的 | 作为 | 转换 | 到 | 上帝 | , |

在三四年的时间里，我亲爱的朋友一直在宣扬圣经中的伟大教义——例如皈依上帝，

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [friː] [fə'gɪvnəs] [θruː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ə'təʊnmənt] , [ænd; ənd] ,

| justification | by | faith | , | free | forgiveness | through | the | finished | atonement | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理由 | 经过 | 信仰 | , | 自由的 | 饶恕 | 通过 | 这 | 完成的 | 赎罪 | , | 和 | , |

因信称义，藉着已完成的赎罪而得赦免，以及

[njuː] [laɪf][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] — [ænd; ənd][gɒd][hæd; həd]['blesɪd; blest] [ðæt]

| new | life | by | the | power | of | the | Holy | Ghost | — | and | God | had | blessed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 生活 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | — | 和 | 上帝 | 有 | 蒙福 | 那 |

['mɪnɪstri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnˌgæðərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| ministry | to | the | ingathering | of | a | people | to | His | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部 | 到 | 这 | 收集 | 的 | 一个 | 人们 | 到 | 他的 | 姓名 | . |

藉着圣灵的大能，获得了新生——上帝祝福了这项事工，使一群人聚集在祂的名下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðæt] [deɪ] [ 'witnis ] [ðə; ði][fruːt] ,

| This | was | the | work | of | which | we | that | day | witnessed | the | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 哪个 | 我们 | 那 | 天 | 目击者 | 这 | 水果 | , |

这就是我们那天亲眼见证其成果的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ 'witnis ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi]

| and | I | trust | the | effects | on | all | of | us | who | witnessed | it | may | be | that | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 这 | 效果 | 在 | 全部 | 的 | 我们 | WHO | 目击者 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 我们 |

[meɪ] [wɜːk] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)] ['veərɪəs] [sfɪrz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [rɪ'zɒlvd] ,

| may | work | on | in | our | various | spheres | of | labour | more | than | ever | resolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 工作 | 在 | 在 | 我们的 | 各种各样的 | 球体 | 的 | 劳动 | 更多的 | 比 | 曾经 | 已解决 | , |

我相信，目睹这一切对我们所有人来说，其影响可能是，我们会在各自的工作领域比以往任何时候都更加努力地工作。

[baɪ][gɑːdz] [help] , [tuː; tə] [stɪk] [fɑːst][tuː; tə] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| by | God's | help | , | to | stick | fast | to | great | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 神的 | 帮助 | , | 到 | 戳 | 快速地 | 到 | 伟大的 | 原则 | , |

靠着上帝的力量，坚守伟大的原则，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt]

| and | more | than | ever | encouraged | to | trust | His | promises | , | and | look | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 曾经 | 鼓励 | 到 | 相信 | 他的 | 承诺 | , | 和 | 看 | 出去 |

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [rɪ'zʌlts] .

| for | great | results | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 伟大的 | 结果 | . |

并且比以往任何时候都更被鼓励去相信祂的承诺，并期待美好的结果。

[iː] . [eɪtʃ] .

| E | . | H | . |
|---|---|---|---|
| E | . | H | . |

电

['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,

| Tunbridge | Wells | , |
|---|---|---|
| 坦布里奇 | 威尔斯 | , |

坦布里奇韦尔斯，

['ɔːgəst] 29th , - .

| August | 29th | , | 1877 | . |
|---|---|---|---|---|
| 八月 | 29th | , | - | . |

1877年8月29日。

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .

| A | SERMON | . |
|---|---|---|
| 一个 | 讲道 | . |

一篇布道。

- [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['paʊə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] ;

| ' | Ye | shall | receive | power | , | after | that | the | Holy | Ghost | is | come | upon | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 将 | 收到 | 力量 | , | 后 | 那 | 这 | 圣 | 鬼 | 是 | 来 | 之上 | 你 | ; |

“但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力；”

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪtnəsɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . - — [ækts] , [ai] . [eit] .

| and | ye | shall | be | witnesses | unto | Me | . | ' | — | Acts | , | i | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 将 | 是 | 证人 | 到 | 我 | . | - | — | 使徒行传 | , | 我 | . | 8 | . |

你们要向我作见证。——使徒行传 1:8

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['testəmənt] ,

| It | is | said | of | the | saints | of | God | in | the | Old | Testament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 的 | 这 | 圣徒 | 的 | 上帝 | 在 | 这 | 老的 | 遗嘱 | , |

旧约中论及神的圣徒时，是这样说的：

[ðæt] - [aʊt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [strɒŋ] ,

| that | ' | out | of | weakness | they | were | made | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 出去 | 的 | 弱点 | 他们 | 是 | 制成 | 强的 | , |

“他们因软弱而变得强大”，

- [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [gɑːdz] ['mɪnɪstri] [kæn; kən] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | and | none | of | us | who | are | called | to | God's | ministry | can | think | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 没有任何 | 的 | 我们 | WHO | 是 | 称为 | 到 | 神的 | 部 | 能 | 思考 | 为了 |

[wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wiːknəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [dɪpɪst] [sens] [ɒv; əv]

| one | moment | of | our | work | and | our | weakness | without | the | deepest | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 片刻 | 的 | 我们的 | 工作 | 和 | 我们的 | 弱点 | 没有 | 这 | 最深处 | 感觉 | 的 |

['aʊə(r)] [əʊn] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [gɪft] .

| our | own | need | of | that | same | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 需要 | 的 | 那 | 相同的 | 礼物 | . |

'我们这些蒙召事奉神的人，哪怕只有一刻想到自己的工作和软弱，都会深深感受到自己也需要同样的恩赐。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| We | have | a | work | of | infinite | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 工作 | 的 | 无限 | 重要性 | . |

我们肩负着一项极其重要的工作。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi][gɑːdz]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɪn] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz]

| We | are | called | to | be | God's | instruments | in | making | known | that | which | God | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 称为 | 到 | 是 | 神的 | 仪器 | 在 | 制作 | 已知 | 那 | 哪个 | 上帝 | 有 |

[rɔːt] [æt; ət][nəʊ] [les] [ə; eɪ][praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -

| wrought | at | no | less | a | price | than | the | most | precious | blood | of | His | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 在 | 不 | 较少的 | 一个 | 价格 | 比 | 这 | 最多 | 宝贵的 | 血 | 的 | 他的 | 出色地 | - |

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .

| beloved | Son | . |
|---|---|---|
| 心爱 | 儿子 | . |

我们蒙召成为上帝的工具，将上帝用祂爱子宝血所成就的伟大作为公之于众。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] ['θriːfəʊld] [æn'tægənɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] ,

| We | have | to | encounter | the | threefold | antagonism | of | the | world | , | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 遇到 | 这 | 三重 | 对抗 | 的 | 这 | 世界 | , | 这 | 肉 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['devə)l] ;

| and | the | devil | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼 | ; |

我们必须面对来自世界、肉体和魔鬼的三重对抗；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['kriːtʃəz] , [səʊ] [wiːk] [ðæt]

| and | we | ourselves | are | poor | weak | creatures | , | so | weak | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 我们自己 | 是 | 贫穷的 | 虚弱的 | 生物 | , | 所以 | 虚弱的 | 那 |

而我们自身也是可怜的、软弱的生物，如此软弱，以至于

[piː] . [eit]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |



[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə'ləʊn] ,

| we | are | quite | unable | to | stand | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 无法 | 到 | 站立 | 独自的 | , |

我们完全无法独立生存。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] ['fɔːlən] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [prɪ'zɜːv] [ɑː'selvz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

| and | so | utterly | fallen | that | we | cannot | preserve | ourselves | even | for | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 完全地 | 倒下 | 那 | 我们 | 不能 | 保存 | 我们自己 | 甚至 | 为了 | 一个 | 小时 | . |

我们堕落得如此彻底，甚至连一个小时都无法自保。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv]['paʊə(r)][frɒm; frəm][gɒd] .

| It | follows | , | therefore | , | that | we | all | stand | in | need | of | power | from | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跟随 | , | 所以 | , | 那 | 我们 | 全部 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 力量 | 从 | 上帝 | . |

因此，我们都需要从上帝那里获得力量。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [biː; bi]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| And | whatever | be | our | position | , | whether | in | the | ministry | or | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 是 | 我们的 | 位置 | , | 无论 | 在 | 这 | 部 | 或者 | 出去 | 的 | 它 | , |

无论我们身处何种境地，无论是在教会内部还是外部，

['weðə(r)] ['leɪmən] , ['diːkənz] , ['prezbɪtə(r)] , [ɔː(r)] ['bɪʃəp] ,

| whether | laymen | , | deacons | , | presbyters | , | or | bishops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 外行 | , | 执事 | , | 长老们 | , | 或者 | 主教们 | , |

无论是平信徒、执事、长老还是主教，

[wiː; wi][ɔːl][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [maɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] .

| we | all | require | to | be | strengthened | with | might | by | His | Spirit | in | the | inner | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 要求 | 到 | 是 | 加强 | 和 | 可能 | 经过 | 他的 | 精神 | 在 | 这 | 内 | 男人 | . |

我们都需要藉着祂的灵，在内心深处获得力量。

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [streŋθ] [wɒz; wəz][felt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][felt] [naʊ] ,

| If | ever | the | need | of | this | strength | was | felt | it | must | be | felt | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 这 | 需要 | 的 | 这 | 力量 | 曾是 | 毛毡 | 它 | 必须 | 是 | 毛毡 | 现在 | , |

如果曾经需要这种力量，那么现在一定需要了。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['perələs] [taɪmz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] ;

| now | that | we | are | passing | through | the | perilous | times | of | the | latter | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我们 | 是 | 通过 | 通过 | 这 | 危险的 | 时代 | 的 | 这 | 后者 | 天 | ; |

如今我们正经历末世的危险时期；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| and | if | there | be | any | office | in | the | whole | world | which | appears | to | require | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 办公室 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 哪个 | 出现 | 到 | 要求 | 它 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ,

| more | than | another | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 其他 | , |

如果全世界有哪个职位似乎比其他职位更需要它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][dɪə(r)] [frend] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] [əd'mɪtɪd] ,

| it | is | the | sacred | office | to | which | my | dear | friend | is | this | day | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 神圣 | 办公室 | 到 | 哪个 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 是 | 这 | 天 | 承认 | , |

这是我亲爱的朋友今天被授予的神圣职务。

[ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] .

| the | holy | office | of | a | Bishop | in | the | Church | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 办公室 | 的 | 一个 | 主教 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | . |

上帝教会中主教的神圣职位。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][gɒd] !

| But | , | thanks | to | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 谢谢 | 到 | 上帝 | ! |

但是，感谢上帝！

[ðeə(r)][ɪz][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['wiːknəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɪn] ;

| there | is | provision | made | in | the | Gospel | for | weakness | as | well | as | for | sin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 条款 | 制成 | 在 | 这 | 福音 | 为了 | 弱点 | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 罪 | ; |

福音中既有对软弱的回应，也有对罪恶的回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,

| and | the | result | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 是 | , |

结果是：

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] ['prɒmɪs] [meɪd] [baɪ]['aʊə(r)]

| that | the | promise | of | power | was | almost | the | last | promise | made | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 承诺 | 的 | 力量 | 曾是 | 几乎 | 这 | 最后的 | 承诺 | 制成 | 经过 | 我们的 |

['blesɪd; blest] [lɔːd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left][ˌjuː 'es] ,

| blessed | Lord | before | He | left | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 主 | 前 | 他 | 左边 | 我们 | , |

赋予我们力量的承诺，几乎是我们慈爱的主在离开我们之前所作的最后一个承诺。

[səʊ] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [hiː; hi] [sed] , - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['paʊə(r)] ,

| so | that | just | before | His | ascension | He | said | , | ' | Ye | shall | receive | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 只是 | 前 | 他的 | 升天 | 他 | 说 | , | - | 叶 | 将 | 收到 | 力量 | , |

所以就在祂升天之前，祂说：“你们必得着能力，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪtnəsiz]

| after | that | the | Holy | Ghost | is | come | upon | you | ; | and | ye | shall | be | witnesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 圣 | 鬼 | 是 | 来 | 之上 | 你 | ; | 和 | 是的 | 将 | 是 | 证人 |

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .

| unto | Me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

此后，圣灵降临在你们身上；你们要作我的见证。

- [naʊ] [ðə; ði]['həʊli]
' **Now** **the** **Holy**
- 现在 这 圣

“现在圣

[piː] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9

第9页

[gəʊst] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['pentɪkɒst] ,
**Ghost** **came** **on** **the** **Church** **at** **Pentecost** **,**
鬼 来了 在 这 教会 在 五旬节 ,

圣灵在五旬节降临教会，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] ,
**and** **as** **there** **has** **never** **been** **said** **one** **word** **about** **His** **being** **withdrawn** **,**
和 作为 那里 有 绝不 到过 说 一 单词 关于 他的 存在 撤回 ,

而且，从来没有人提起过祂已经离去的事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['paʊə(r)] [naʊ] ,
**we** **are** **warranted** **in** **looking** **for** **that** **power** **now** **,**
我们 是 有保证 在 寻找 为了 那 力量 现在 ,

我们现在有理由寻求这种力量。

[ænd; ənd][ɪn] ['spredɪŋ] [aʊt]['aʊə(r)] ['wiːknəs] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,
**and** **in** **spreading** **out** **our** **weakness** **before** **His** **throne** **,**
和 在 传播 出去 我们的 弱点 前 他的 王座 ,

当我们向祂的宝座摊开我们的软弱时，

[ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [gɪv] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**in** **full** **assurance** **that** **according** **to** **His** **promise** **He** **Himself** **will** **give** **power** **for**
在 满的 保证 那 根据 到 他的 承诺 他 他本人 将要 给 力量 为了
[hɪz; ɪz] [wɜːk] .
**His** **work** **.**
他的 工作 .

我完全相信，祂会按照祂的承诺亲自赐予祂工作所需的能力。

[let] [juː 'es] ['stʌdi] , [ðen] , [tuː] [pɔɪnts] — 1st , [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] 2ndly , [ðə; ði] [sɔːs]
**Let** **us** **study** **,** **then** **,** **two** **points** **—** **1st** **,** **the** **purpose** **,** **and** **2ndly** **,** **the** **source**
让 我们 学习 , 然后 , 二 积分 — 1st , 这 目的 , 和 2ndly , 这 来源
[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] ;
**of** **the** **power** **;**
的 这 力量 ;

那么，让我们来研究两点——第一，目的；第二，力量的来源；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['stʌdi] ,
**and** **while** **we** **study** **,**
和 尽管 我们 学习 ,

在我们学习的时候，

[meɪ] [wiː; wi][baɪ] [gɑːdz] [greɪt] [greɪs] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði][gɪft] !
**may** **we** **by** **God's** **great** **grace** **be** **permitted** **to** **experience** **the** **gift** **!**
可能 我们 经过 神的 伟大的 优雅 是 允许 到 经验 这 礼物 !

愿我们蒙受上帝的恩典，得以体验这份恩赐！

[aɪ] . [ðə; ði] ['pɜːpəs] : - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪtnəsɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
**I** **.** **The** **purpose** **:** **'** **Ye** **shall** **be** **witnesses** **unto** **Me** **.**
我 . 这 目的 : - 叶 将 是 证人 到 我 .

一、目的：“你们要作我的见证人。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪn][klɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['testɪməni] ,

| ' | It | in | clear | , | therefore | , | that | the | power | is | a | power | of | testimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 在 | 清除 | , | 所以 | , | 那 | 这 | 力量 | 是 | 一个 | 力量 | 的 | 见证 | , |

因此，很明显，这种权力是一种作证的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəsiz] ['ʌntə; 'ʌntu]

| and | that | its | great | object | is | to | enable | us | to | be | witnesses | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 伟大的 | 目的 | 是 | 到 | 使能够 | 我们 | 到 | 是 | 证人 | 到 |

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| the | Lord | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | . |

其伟大目标是使我们能够为主耶稣基督作见证。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['dʒʌdʒɪz] .

| We | are | not | , | therefore | , | judges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | , | 所以 | , | 法官 | . |

因此，我们不是法官。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

| The | witness | is | never | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人 | 是 | 绝不 | 这 | 法官 | . |

证人永远不是法官。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][beə(r)] ['testɪməni] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

| His | business | is | to | bear | testimony | as | to | what | he | has | seen | and | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 商业 | 是 | 到 | 熊 | 见证 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | . |

他的职责是为他所见所闻作证。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['sentəns] .

| But | he | has | nothing | to | do | with | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 句子 | . |

但他与判决无关。

[ðæt] [rests] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ə'ləʊn] .

| That | rests | with | the | judge | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 休息 | 和 | 这 | 法官 | 独自的 | . |

这完全由法官决定。

[səʊ][ðə; ði] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [ɪz][nɒt][ðə; ði][dʒʌdʒ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɒləʊ] - [men] .

| So | the | witness | for | Christ | is | not | the | judge | over | his | follow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 证人 | 为了 | 基督 | 是 | 不是 | 这 | 法官 | 超过 | 他的 | 跟随 | - | 男人 | . |

所以，为基督作见证的人不是审判他追随者的法官。

[hiː; hi] ['kænɒt] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['sentəns]

| He | cannot | sit | in | the | Confessional | and | pronounce | the | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 坐 | 在 | 这 | 忏悔 | 和 | 发音 | 这 | 句子 |

他不能坐在忏悔室里宣判。

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

| of | life | and | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

生与死。

[ðæt] [rests] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**That** **rests** **with** **the** **Lord** **Himself** **,** **and** **there** **must** **be** **no** **usurpation** **of** **His**
那 休息 和 这 主 他本人 , 和 那里 必须 是 不 篡位 的 他的
['sɒvrɪn] [raɪt] .
**sovereign** **right** **.**
主权 正确的 .

这完全属于上帝，任何人都不应篡夺祂至高无上的主权。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['miːdiəm] , [ɔː(r)] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][səʊl]
**Then** **,** **again** **,** **the** **witness** **is** **not** **a** **medium** **,** **or** **connecting** **link** **,** **between** **the** **soul**
然后 , 再次 , 这 证人 是 不是 一个 中等的 , 或者 连接 关联 , 之间 这 灵魂
[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvjə(r)] .
**and** **the** **Saviour** **.**
和 这 救主 .

此外，证人并不是灵魂与救世主之间的媒介或联系纽带。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][laɪk][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['waɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [ɪz] [kən'veɪd]
**He** **is** **not** **like** **a** **telegraph** **wire** **through** **which** **the** **electric** **current** **is** **conveyed**
他 是 不是 喜欢 一个 电报 金属丝 通过 哪个 这 电的 当前的 是 传递
[frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
**from** **one** **point** **to** **another** **,**
从 一 观点 到 其他 ,

他不像电报线那样，可以将电流从一点传递到另一点。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [gɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'miːdiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ænd; ənd]
**for** **in** **God's** **salvation** **there** **is** **nothing** **intermediate** **between** **the** **Saviour** **and**
为了 在 神的 救恩 那里 是 没有什么 中间的 之间 这 救主 和
[ðə; ði]['sɪnə(r)] .
**the** **sinner** **.**
这 罪人 .

因为在神的救赎中，救主与罪人之间没有任何中间人或机构。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn]['skrɪptʃə(r)][æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ['pɑːsɪz]
**There** **is** **no** **such** **thing** **in** **Scripture** **as** **the** **idea** **that** **the** **grace** **of** **God** **passes**
那里 是 不 这样的 事物 在 圣经 作为 这 主意 那 这 优雅 的 上帝 通过
[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [θruː] ['eni] [men][ɔː(r)]['bɒdi] [ɒv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] .
**from** **the** **Lord** **Jesus** **through** **any** **men** **or** **body** **of** **men** **to** **the** **sinner** **.**
从 这 主 耶稣 通过 任何 男人 或者 身体 的 男人 到 这 罪人 .

圣经中没有任何观念认为神的恩典会通过任何人或任何团体从主耶稣传递给罪人。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
**All** **that** **is** **human** **imagination** **,** **pure** **and** **simple** **.**
全部 那 是 人类 想像力 , 纯的 和 简单的 .

这一切都源于人类的想象力，仅此而已。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][kən'dʌktə(r)][ɔː(r)][kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['miːdiəm] .
**The** **witness** **is** **not** **a** **conductor** **or** **communicator** **,** **not** **a** **channel** **or** **a** **medium** **.**
这 证人 是 不是 一个 导体 或者 沟通者 , 不是 一个 渠道 或者 一个 中等的 .

证人不是指挥者或沟通者，也不是渠道或媒介。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]
**His** **business** **is** **to** **bear** **such** **a** **testimony** **to** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **as** **shall**
他的 商业 是 到 熊 这样的 一个 见证 到 这 主 耶稣 基督 作为 将
[brɪŋ] [ðə; ði][səʊl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] ,
**bring** **the** **soul** **face** **to** **face** **with** **Him** **,**
带来 这 灵魂 脸 到 脸 和 他 ,

他的使命是为主耶稣基督作见证，使人的灵魂能够与祂面对面。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs][ðə; ði]['sɪnə(r)]['ɪntuː][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd] [hɪm'self] .
**and** **introduce** **the** **sinner** **into** **direct** **communication** **with** **God** **Himself** **.**
和 介绍 这 罪人 进入 直接的 沟通 和 上帝 他本人 .

并引导罪人直接与上帝沟通。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

| Thus | it | is | that | he | is | a | witness | unto | the | Lord | Jesus | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 是 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 证人 | 到 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | , |

因此，他得以成为主耶稣基督的见证人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪz]

| and | the | more | plainly | that | he | sets | Him | before | the | people | the | more | effective | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 显然 | 那 | 他 | 套 | 他 | 前 | 这 | 人们 | 这 | 更多的 | 有效的 | 是 |

[hɪz; ɪz] ['testɪməni] .

| his | testimony | . |
|---|---|---|
| 他的 | 见证 | . |

他越是清楚地向人们展示祂，他的见证就越有效。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['sʌbdʒɪkt]

| If | we | wish | to | know | the | leading | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 希望 | 到 | 知道 | 这 | 领导 | 主题 |

如果我们想知道主要主题

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [luːk] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| of | the | witness | we | shall | find | it | in | Luke | , | xxiv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 证人 | 我们 | 将 | 寻找 | 它 | 在 | 卢克 | , | 二十四 | . |

关于这位见证人，我们可以在路加福音 24 章中找到。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪtθ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

| In | the | forty | - | eighth | verse | of | that | chapter | He | told | His | little | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 四十 | - | 第八 | 诗 | 的 | 那 | 章 | 他 | 讲述 | 他的 | 小的 | 教会 | , |

在那章的第四十八节，祂告诉他的小教会：

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ækts] , [ðæt] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| as | He | did | in | this | chapter | of | the | Acts | , | that | their | office | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 在 | 这 | 章 | 的 | 这 | 使徒行传 | , | 那 | 他们的 | 办公室 | 曾是 | 到 | 是 |

['wɪtnəsiz] :

| witnesses | : |
|---|---|
| 证人 | : |

正如祂在使徒行传这一章中所做的那样，他们的职责是作见证：

- [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| ' | Ye | are | witnesses | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 是 | 证人 | 的 | 这些 | 事物 | . |

你们就是这些事的见证人。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ɑːsk] , [wɒt] [θɪŋz] ?

| ' | But | we | may | ask | , | What | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 可能 | 问 | , | 什么 | 事物 | ? |

但我们可能会问，是什么事呢?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəsiz] ?

| What | were | those | things | to | which | the | Church | were | to | be | witnesses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那些 | 事物 | 到 | 哪个 | 这 | 教会 | 是 | 到 | 是 | 证人 | ? |

教会应该为哪些事作见证?

[ðə; ði] ['priːviəs] [vɜːs] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

| The | previous | verse | answers | the | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 诗 | 答案 | 这 | 问题 | : |

前一节诗回答了这个问题：

- [ðæt] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ pri:tʃ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ]
' That repentance and remission of sins should be preached in His name among
- 那 悔改 和 缓解 的 罪孽 应该 是 布道 在 他的 姓名 之中
[ɔ:l] ['neɪʃnz] .
all nations .
全部 国家 .

“让悔改和赦罪的道奉他的名传遍万邦。”

- [mɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [sez] - [ pri:tʃ ] , - [nɒt] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] ;
' Mark , it says ' preached , ' not communicated ;
- 标记 , 它 说道 - 布道 , - 不是 沟通 ;

“马可福音上说的是'宣讲'，而不是'传达';

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ pri:tʃ ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['fri:li] .
but in His name it is to be preached fully and freely .
但 在 他的 姓名 它 是 到 是 布道 完全 和 自由 .

但奉他的名，这福音应当被充分、自由地宣扬。

[fə'gɪvnəs] [θru:] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [ə'təʊnmənt] [ɪz][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['testɪməni] .
Forgiveness through the finished atonement is the leading subject of the testimony .
饶恕 通过 这 完成的 赎罪 是 这 领导 主题 的 这 见证 .

通过完成赎罪而获得的宽恕是见证的主要主题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tu:; tə][prə'kleɪm][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:d]
It is the office of the witness to proclaim the great work which the Lord
它 是 这 办公室 的 这 证人 到 宣布 这 伟大的 工作 哪个 这 主
['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][sɪn] ,
Jesus Christ has completed for the propitiation of sin ,
耶稣 基督 有 完全的 为了 这 安抚 的 罪 ,

见证人的职责是宣扬主耶稣基督为赎罪所成就的伟大救赎大工。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'vaɪt][men][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]
and to invite men to the free and full reconciliation which He has
和 到 邀请 男人 到 这 自由的 和 满的 和解 哪个 他 有
['prɒmɪst] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
promised as the result of that propitiation .
承诺 作为 这 结果 的 那 安抚 .

并邀请人们获得祂所应许的、因赎罪而来的自由和完全的和解。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][prə'kleɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:d] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] , [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz]
We are to proclaim from His own word what He is , what He has
我们 是 到 宣布 从 他的 自己的 单词 什么 他 是 , 什么 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

我们要根据祂自己的话语宣告祂是什么，祂做了什么。

[wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi][ɪz]['du:ɪŋ] .
what He has promised , and what He is doing .
什么 他 有 承诺 , 和 什么 他 是 正在做 .

祂所应许的，以及祂正在做的。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][set] [hɪm] [səʊ] ['klɪəli] , [səʊ] ['vɪvɪdli] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
We are to set Him so clearly , so vividly , before the people ,
我们 是 到 放 他 所以 清楚地 , 所以 生动地 , 前 这 人们 ,

我们要将祂如此清晰、如此生动地展现在人们面前。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ju: 'es] ,
that they may see nothing of us ,
那 他们 可能 看 没有什么 的 我们 ,

这样他们就什么也看不到我们了。

[piː] . -

**p . 12**

p . -



[bʌt; bət] [lʊk] ['fɪksɪdli] [ɒn] [hɪm] .

| **but** | **look** | **fixedly** | **on** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 固定地 | 在 | 他 | . |

但要定睛仰望他。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['testɪmənɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

| **We** | **are** | **to** | **bear** | **such** | **a** | **testimony** | **to** | **His** | **work** | **,** | **His** | **word** | **,** | **His** | **mercy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 熊 | 这样的 | 一个 | 见证 | 到 | 他的 | 工作 | , | 他的 | 单词 | , | 他的 | 怜悯 | , |

我们应当为祂的作为、祂的话语、祂的怜悯作这样的见证。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [hɪz; ɪz] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,

| **His** | **grace** | **,** | **His** | **all** | **-** | **sufficiency** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 优雅 | , | 他的 | 全部 | - | 充足性 | , |

祂的恩典，祂的全能，

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] [meɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hɑːts] [bɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ;

| **that** | **those** | **who** | **know** | **Him** | **not** | **may** | **have** | **their** | **hearts** | **burn** | **to** | **know** | **Him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | 知道 | 他 | 不是 | 可能 | 有 | 他们的 | 心 | 烧伤 | 到 | 知道 | 他 | ; |

愿那些不认识祂的人心中燃起认识祂的渴望；

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [meɪ] [faɪnd] [hɪm] ,

| **that** | **those** | **who** | **are** | **longing** | **after** | **Him** | **may** | **find** | **Him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | 是 | 渴望 | 后 | 他 | 可能 | 寻找 | 他 | , |

愿那些渴慕祂的人能找到祂。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [səʊlz] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

| **and** | **have** | **their** | **souls** | **satisfied** | **in** | **His** | **love** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他们的 | 灵魂 | 使满意 | 在 | 他的 | 爱 | ; |

并让他们的灵魂在祂的爱中得到满足；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [hɪm] [meɪ] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv]

| **and** | **that** | **those** | **who** | **know** | **Him** | **may** | **be** | **led** | **to** | **such** | **a** | **personal** | **experience** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | WHO | 知道 | 他 | 可能 | 是 | 引领 | 到 | 这样的 | 一个 | 个人的 | 经验 | 的 |

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'baʊndɪŋ] [ 'məːsi ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| **the** | **unspeakable** | **richness** | **of** | **His** | **abounding** | **mercies** | **that** | **they** | **may** | **be** | **able** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法形容 | 丰富 | 的 | 他的 | 丰富 | 怜悯 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 |

[seɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| **say** | **to** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我们 | , |

愿那些认识祂的人，都能亲身经历祂丰盛无比的慈悲，以致他们能够对我们说：

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [sə'meərɪə] , - [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ; [nɒt]

| **as** | **her** | **friends** | **did** | **to** | **the** | **woman** | **of** | **Samaria** | **,** | **'** | **Now** | **we** | **believe** | **;** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 朋友们 | 做过 | 到 | 这 | 女士 | 的 | 撒玛利亚 | , | - | 现在 | 我们 | 相信 | ; | 不是 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['seɪɪŋ] :

| **because** | **of** | **thy** | **saying** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 你的 | 说 | : |

就像她的朋友们对待撒玛利亚妇人那样，“现在我们信了，不是因为你说：

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kraɪst] ,

| **for** | **we** | **have** | **heard** | **Him** | **ourselves** | **,** | **and** | **know** | **that** | **this** | **is** | **indeed** | **the** | **Christ** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 听到 | 他 | 我们自己 | , | 和 | 知道 | 那 | 这 | 是 | 的确 | 这 | 基督 | , |

因为我们亲耳听过他的话，知道这的确是基督。

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| **the** | **Saviour** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 救主 | 的 | 这 | 世界 | . |

世界的救世主。

- [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɪtnəs] [ɪz] ,

| ' | The | best | possible | result | of | the | testimony | of | the | Christian | witness | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最好的 | 可能的 | 结果 | 的 | 这 | 见证 | 的 | 这 | 基督教 | 证人 | 是 | , |

基督徒见证所能取得的最佳结果是:

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

| that | those | who | receive | it | should | be | brought | into | such | an | independent | relationship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | 收到 | 它 | 应该 | 是 | 带来 | 进入 | 这样的 | 一个 | 独立的 | 关系 |

[wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| with | the | Lord | Himself | that | the | witness | who | has | brought | them | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 他本人 | 那 | 这 | 证人 | WHO | 有 | 带来 | 他们 | 到 | 它 |

[ ˌdisə'piə ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .

| disappears | before | the | fulness | of | His | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 前 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 优雅 | . |

凡接受福音的人，都应当与主建立起如此独立的关系，以至于带领他们认识福音的见证人在主的恩典完全临到之前就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wʊd] ['evə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] ,

| And | the | very | last | thing | that | such | a | witness | would | ever | desire | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 最后的 | 事物 | 那 | 这样的 | 一个 | 证人 | 会 | 曾经 | 欲望 | 是 | , |

而这样的证人最不希望看到的就是:

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] ['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

| that | people | should | come | to | him | as | an | intermediate | mediator | between | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人们 | 应该 | 来 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 中间的 | 调解员 | 之间 | 他们 |

[ænd; ənd][ðeə(r)]['seɪvjə(r)] .

| and | their | Saviour | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 救主 | . |

人们应该来找他，让他作为他们与救主之间的中间调解人。

[ðə; ði][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['testɪməni]

| The | one | object | of | his | life | and | testimony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 目的 | 的 | 他的 | 生活 | 和 | 见证 |

他一生的唯一目标和见证

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɔːl] [hɑːts] ,

| is | that | all | eyes | , | and | all | thoughts | , | and | all | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 全部 | 眼睛 | , | 和 | 全部 | 想法 | , | 和 | 全部 | 心 | , |

那是所有的眼睛、所有的思想和所有的心灵吗?

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['blesɪd; blest][end]

| should | be | directed | exclusively | to | the | Lord | Jesus | ; | and | if | that | blessed | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 指导 | 只 | 到 | 这 | 主 | 耶稣 | ; | 和 | 如果 | 那 | 蒙福 | 结尾 |

[kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| can | be | accomplished | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 完成 | , |

应当完全归向主耶稣；如果这个美好的目标能够实现，

[ðə; ði] [truː] ['wɪtnəs] [ɪz]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][hɪm'self] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]

| the | true | witness | is | only | too | happy | and | thankful | to | be | himself | quite | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 证人 | 是 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 和 | 感恩 | 到 | 是 | 他自己 | 相当 | 出去 | 的 |

[saɪt] .

| sight | . |
|---|---|
| 视线 | . |

真正的证人非常高兴和感激自己能够完全隐身于人群之外。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** .
二 .

二、

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['testɪməni] [ðeə(r)][ɪz]['paʊə(r)][rɪ'kwaɪəd] .
**But** **in** **order** **to** **this** **testimony** **there** **is** **power** **required** **.**
但 在 命令 到 这 见证 那里 是 力量 必需的 .

但要做出这样的证词，就需要权力。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɪn'vɒlvz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːtədəm] ,
**There** **are** **cases** **in** **which** **the** **testimony** **involves** **nothing** **short** **of** **martyrdom** **,**
那里 是 案例 在 哪个 这 见证 涉及 没有什么 短的 的 殉道 ,

有些情况下，证词简直就是殉道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mɑːtə(r)] , [ɔː(r)] ['wɪtnəs] , ['stiːvn] ;
**as** **it** **did** **in** **the** **case** **of** **the** **first** **martyr** **,** **or** **witness** **,** **Stephen** **;**
作为 它 做过 在 这 案件 的 这 第一的 烈士 , 或者 证人 , 史蒂芬 ;

就像第一位殉道者或见证人斯蒂芬的情况一样；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ðə; ði]['hjuːgənɑːts][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒn][ˌes 'tiː] .
**as** **it** **did** **when** **the** **Huguenots** **were** **martyred** **for** **the** **faith** **on** **St** **.**
作为 它 做过 什么时候 这 胡格诺派教徒 是 殉道者 为了 这 信仰 在 英石 .
[bɑːr'θɑːləmjuːz] [deɪ] ,
**Bartholomew's** **Day** **,**
巴塞洛缪的 天 ,

就像当年胡格诺派教徒在圣巴多罗买日为信仰殉道时那样。

[θriː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['leɪtli] [dʌn] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃnz] [ɪn] [west] ['æfrɪkə]
**three** **centuries** **ago** **;** **and** **as** **lately** **done** **in** **our** **mission** **stations** **in** **West** **Africa**
三 几个世纪 前 ; 和 作为 最近 完毕 在 我们的 使命 车站 在 西方 非洲
[ænd; ənd][ɪn]['tʃaɪnə] .
**and** **in** **China** **.**
和 在 中国 .

三个世纪前；以及最近我们在西非和中国的传教站所做的。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][keɪsɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [wɜːdz] ,
**But** **in** **all** **cases** **the** **strongest** **amongst** **us** **must** **remember** **St** **.** **Paul's** **words** **,**
但 在 全部 案例 这 最强 在 我们 必须 记住 英石 . 保罗的 字 ,

但无论如何，我们当中最坚强的人都必须记住圣保罗的话：

[dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [æt; ət] ['kɔrɪnθ] : - [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd]
**descriptive** **of** **his** **ministry** **at** **Corinth** **:** **'** **I** **was** **with** **you** **in** **weakness** **and**
描述性的 的 他的 部 在 科林斯 : - 我 曾是 和 你 在 弱点 和
[ɪn][fɪə(r)] ,
**in** **fear** **,**
在 害怕 ,

他在哥林多的事工是这样描述的："我从前在你们那里，又软弱又惧怕，

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [tremblɪŋ] .
**and** **in** **much** **trembling** **.**
和 在 很多 发抖 .

浑身颤抖。

- [wiː; wi][ɔːl] [wɒnt][ə; eɪ]['paʊə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]
**'** **We** **all** **want** **a** **power** **far** **beyond** **anything** **that** **we** **can** **discover** **in** **our** **own**
- 我们 全部 想 一个 力量 远的 超过 任何事物 那 我们 能 发现 在 我们的 自己的
[hɑːts] .
**hearts** **.**
心 .

"我们都渴望拥有远超我们内心所能发现的力量。"

[ðɪs] , [ðen] , [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['aʊə(r)]['sekənd]['sʌbʤɪkt] , [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] .

| This | , | then | , | leads | me | to | our | second | subject | , | the | source | of | the | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然后 | , | 线索 | 我 | 到 | 我们的 | 第二 | 主题 | , | 这 | 来源 | 的 | 这 | 力量 | . |

那么，这就引出了我们的第二个主题，即力量的来源。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] , [vɪz] .

| One | thing | is | perfectly | plain | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 是 | 完美 | 清楚的 | , | 即 | . |

有一件事非常清楚，那就是：

[ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɑːbɪtrəri] [ə'sʌmpʃn] , [ænd; ənd] [haɪ] [ˌsæsə'dəʊtl]

| that | the | power | does | not | come | from | arbitrary | assumption | , | and | high | sacerdotal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 力量 | 做 | 不是 | 来 | 从 | 随意的 | 假设 | , | 和 | 高的 | 祭司 |

[kleɪmz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ ə'maunt ]

| claims | to | something | amounting |
|---|---|---|---|
| 索赔 | 到 | 某物 | 金额 |

这种权力并非源于任意的假设，也不是源于高高在上的神职人员对某种事物的宣称。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

[tuː; tə][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [ɔː'θɒrəti] ;

| to | superhuman | authority | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 超人类 | 权威 | ; |

拥有超人的权力；

[tuː; tə] [sʌtʃ] [kleɪmz] [æz; əz] [ðəʊz] [pʊt] ['fɔːwəd] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] ['kɔntræstid] [wɪð]

| to | such | claims | as | those | put | forward | when | the | Bishop's | authority | is | contrasted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 索赔 | 作为 | 那些 | 放 | 向前 | 什么时候 | 这 | 主教的 | 权威 | 是 | 对比 | 和 |

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - ['mɪəli] ['hjuːmən] ,

| that | which | is | ' | merely | human | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 是 | - | 仅仅 | 人类 | , |

针对诸如将主教的权威与"仅仅是人的事"进行对比时所提出的那些主张，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːʤɪmən] - [ðə; ði] [vɔɪs]

| ' | and | the | Bishop's | voice | is | declared | to | be | to | the | clergyman | ' | the | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 主教的 | 嗓音 | 是 | 声明 | 到 | 是 | 到 | 这 | 牧师 | - | 这 | 嗓音 |

[ɒv; əv][gɒd] .

| of | God | . |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | . |

主教的声音被宣称为神职人员的"上帝的声音"。

- [sʌtʃ] [ə'sʌmpʃən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['skrɪptʃərəl] [ɔː'θɒrəti] [ɑː(r); ə(r)]

| ' | Such | assumptions | being | without | the | slightest | shadow | of | scriptural | authority | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 假设 | 存在 | 没有 | 这 | 丝毫 | 阴影 | 的 | 圣经 | 权威 | 是 |

[ʃʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ,

| sure | , | in | the | long | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | , |

"此类假设丝毫没有圣经依据，从长远来看，肯定是行不通的。"

['əʊnli][tuː; tə] ['wiːkən] ['paʊə(r)] .

| only | to | weaken | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 削弱 | 力量 | . |

只是为了削弱权力。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði]['paʊə(r)][hɪə(r)] ['prɒmɪst] [ə'raɪz][frɒm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['eksəsaɪz][ɒv; əv]

| Nor | does | the | power | here | promised | arise | from | even | the | legitimate | exercise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 这 | 力量 | 这里 | 承诺 | 出现 | 从 | 甚至 | 这 | 合法的 | 锻炼 | 的 |

[wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [lɔː] .

| well | - | established | law | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 已确立的 | 法律 | . |

这里所承诺的权力，甚至也不是源于对既定法律的合法行使。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] ,

| In | the | Church | of | England | , | I | am | thankful | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | , | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 说 | , |

在英国国教教会，我很庆幸地说：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔː] ;

| we | are | both | protected | and | restrained | by | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 受保护 | 和 | 克制 | 经过 | 法律 | ; |

我们既受法律保护，也受法律约束；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ɑːmd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]['liːg(ə)l] [p'aʊəz] ,

| and | the | Bishop | in | the | Church | of | England | is | armed | with | certain | legal | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主教 | 在 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | 是 | 武装 | 和 | 肯定 | 合法的 | 权力 | , |

英国国教的主教拥有某些法律权力。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [wel] -

| which | are | of | the | utmost | possible | importance | to | the | discipline | and | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的 | 这 | 极致 | 可能的 | 重要性 | 到 | 这 | 纪律 | 和 | 出色地 | - |

['biːɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdi] .

| being | of | our | Body | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 我们的 | 身体 | . |

这些对我们身体的纪律和健康至关重要。

[ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lɔː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]

| The | only | people | who | complain | of | the | power | of | law | are | those | who | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人们 | WHO | 抱怨 | 的 | 这 | 力量 | 的 | 法律 | 是 | 那些 | WHO | 希望 | 到 |

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| break | it | . |
|---|---|---|
| 休息 | 它 | . |

只有那些想要违法的人才会抱怨法律的威力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

| But | this | is | not | the | power | described | in | the | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 力量 | 描述 | 在 | 这 | 文本 | . |

但这并非文中所描述的力量。

[ðə; ði]['paʊə(r)][hɪə(r)] ['prɒmɪst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [lɔː] [kæn; kən]['aɪðə(r)] [gɪv] [ɔː(r)] [teɪk] [ə'weɪ] .

| The | power | here | promised | is | something | which | no | law | can | either | give | or | take | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 这里 | 承诺 | 是 | 某物 | 哪个 | 不 | 法律 | 能 | 任何一个 | 给 | 或者 | 拿 | 离开 | . |

这里所承诺的权力，是任何法律都无法赋予或剥夺的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][də'rekt][gɪft][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ;

| It | is | the | direct | gift | of | our | Lord | Jesus | Christ | Himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 直接的 | 礼物 | 的 | 我们的 | 主 | 耶稣 | 基督 | 他本人 | ; |

这是我们的主耶稣基督亲自赐予的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

| it | is | nothing | less | than | the | power | of | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

这正是圣灵的力量。

[ɪn] [ðɪs] [gɪft][ðeə(r)][ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['paʊə(r)] , [ə; eɪ]

| In | this | gift | there | is | accompanying | power | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 礼物 | 那里 | 是 | 随同 | 力量 | , | 一个 |

这份礼物蕴含着力量，一种

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] .

| power | which | it | is | difficult | to | describe | , | but | impossible | to | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 哪个 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 描述 | , | 但 | 不可能的 | 到 | 怀疑 | . |

难以描述，却不容置疑的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)] ['eləkwəns] ,

| It | is | not | the | power | of | intellect | or | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 力量 | 的 | 智力 | 或者 | 口才 | , |

这不是智力或口才的力量，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'stəʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [p'ɜːsənz] [ðæt] [hæv; həv]['naɪðə(r)][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| for | it | is | bestowed | sometimes | on | persons | that | have | neither | one | nor | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 授予 | 有时 | 在 | 人 | 那 | 有 | 两者都不 | 一 | 也不 | 这 | 其他 |

:
:
:

因为有时它会被赐予那些既不具备这一项也不具备另一项的人：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ 'sɔfən, 'sɔː- ][hɑːd] [hɑːts]

| but | it | is | a | power | that | cannot | be | mistaken | ; | for | it | softens | hard | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 力量 | 那 | 不能 | 是 | 错误 | ; | 为了 | 它 | 软化 | 难的 | 心 |

,
,
,

但这种力量不容错认；因为它能软化坚硬的心。

[breɪks] [daʊn] [ðə; ði][məʊst] ['stʌbən] [wɪlz] , [ænd; ənd] [ səb'djuː ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn]

| breaks | down | the | most | stubborn | wills | , | and | subdues | those | who | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 向下 | 这 | 最多 | 固执的 | 遗嘱 | , | 和 | 压制 | 那些 | WHO | 有 | 到过 |

['priːviəsli] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə] [truːθ] .

| previously | opponents | to | truth | . |
|---|---|---|---|---|
| 之前 | 对手 | 到 | 真相 | . |

它能瓦解最顽固的意志，征服那些曾经反对真理的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [æt; ət]

| It | was | such | a | power | that | accompanied | the | preaching | St | . | Paul | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 力量 | 那 | 伴随 | 这 | 布道 | 英石 | . | 保罗 | 在 |

[ˌθesə'lo'naɪkər] ,

| Thessalonica | , |
|---|---|
| 塞萨洛尼基 | , |

圣保罗在帖撒罗尼迦传道时，也伴随着这样一种力量。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , - ['aʊə(r)]['gɒsp(ə)l] [keɪm] [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪn] [wɜːd] ['əʊnli] ,

| of | which | he | said | , | ' | Our | gospel | came | not | unto | you | in | word | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 说 | , | - | 我们的 | 福音 | 来了 | 不是 | 到 | 你 | 在 | 单词 | 仅有的 | , |

他对此说道："我们的福音不仅以言语传给你们，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] - ( [wʌn]

| but | also | in | power | , | and | in | the | Holy | Ghost | , | and | in | much | assurance | ' | ( | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 在 | 力量 | , | 和 | 在 | 这 | 圣 | 鬼 | , | 和 | 在 | 很多 | 保证 | - | ( | 1 |

[θɛs] .

| Thess | . |
|---|---|
| 帖撒罗尼迦 | . |

并且有力量，有圣灵，并有许多确信。（帖撒罗尼迦前书 1:18）

[ai] . [faɪv] ) .

| i | . | 5 | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 5 | ) | . |

i. 5)。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [bəuθ] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] ,

| But | if | there | be | such | a | power | , | both | promised | and | bestowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 力量 | , | 两个都 | 承诺 | 和 | 授予 | , |

但如果真有这样一种力量，既是承诺的又是赋予的，

[ʃæl; ʃəl] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| shall | any | of | us | be | satisfied | without | the | enjoyment | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 任何 | 的 | 我们 | 是 | 使满意 | 没有 | 这 | 享受 | 的 | 它 | ? |

我们当中有人会因为无法享受它而感到满足吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] ['paʊələs] [wɜːk] ?

| Shall | we | be | content | with | powerless | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 是 | 内容 | 和 | 无力 | 工作 | ? |

我们难道甘愿做些无能为力的工作吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] [ɪz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['ɔːθədɒks] , ['aʊə(r)]

| Shall | we | think | it | enough | if | our | ministry | is | respectable | and | orthodox | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 思考 | 它 | 足够的 | 如果 | 我们的 | 部 | 是 | 可敬 | 和 | 正统 | , | 我们的 |

[tʃɜːtʃɪz] [wel] [ə'tendɪd] ,

| churches | well | attended | , |
|---|---|---|---|
| 教堂 | 出色地 | 参加 | , |

如果我们的牧师职分体面、符合正统教义，我们的教堂座无虚席，我们就认为这就足够了吗?

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'rəʊkiəl] [ə'rendʒmənts] [kəm'pliːt] , [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]

| and | our | parochial | arrangements | complete | , | while | there | is | no | deep | impression | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 教区 | 安排 | 完全的 | , | 尽管 | 那里 | 是 | 不 | 深的 | 印象 | 在 |

[ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ,

| the | souls | of | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | , |

我们的教区安排已经完成，但却没有在人们的灵魂上留下深刻的印象。

[nəʊ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][sɪn] , [nəʊ] ['ɜːnɪst] [ɪn'kwaɪəri] , [nəʊ] [kən'vɜːʃnz] [tuː; tə][gɒd] , [nəʊ] ['evɪdəns]

| no | conviction | of | sin | , | no | earnest | inquiry | , | no | conversions | to | God | , | no | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 定罪 | 的 | 罪 | , | 不 | 认真 | 询问 | , | 不 | 转换 | 到 | 上帝 | , | 不 | 证据 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

| of | a | new | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 新的 | 生活 | , |

没有悔改之心，没有真诚的寻求，没有皈依上帝，没有新生命的迹象。

[ænd; ənd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ?

| and | no | sign | of | the | mighty | power | of | the | Spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 强大的 | 力量 | 的 | 这 | 精神 | ? |

难道没有丝毫圣灵大能的迹象吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

| Shall | we | be | satisfied |
|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 是 | 使满意 |

我们是否应该感到满意?

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ,

| to | live | on | , | and | to | work | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | , | 和 | 到 | 工作 | 在 | , |

为了生存，为了工作，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd]['nevə(r)] [sed] ,

| just | as | we | should | be | living | and | working | if | the | Lord | had | never | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 应该 | 是 | 活的 | 和 | 在职的 | 如果 | 这 | 主 | 有 | 绝不 | 说 | , |

即使主从未说过，我们也应该像现在这样生活和工作。

- [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['paʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?

| ' | Ye | shall | receive | power | after | that | the | Holy | Ghost | is | come | upon | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 将 | 收到 | 力量 | 后 | 那 | 这 | 圣 | 鬼 | 是 | 来 | 之上 | 你 | ? |

"但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力吗？"

- [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['paʊə(r)] .

| ' | There | is | also | indwelling | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 还 | 内住 | 力量 | . |

"还有内在的力量。"

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] ['mɪəli] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] ,

| We | must | not | look | merely | at | that | which | accompanies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 不是 | 看 | 仅仅 | 在 | 那 | 哪个 | 伴随 | , |

我们不能仅仅关注伴随而来的事物，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪz][ɪn][məʊst][keɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] .

| for | the | secret | of | power | is | in | most | cases | to | be | found | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 秘密 | 的 | 力量 | 是 | 在 | 最多 | 案例 | 到 | 是 | 成立 | 之内 | . |

因为力量的秘密在大多数情况下都蕴藏在自身之中。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['stiːvn] .

| We | have | a | remarkable | illustration | of | this | in | the | case | of | Stephen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 卓越 | 插图 | 的 | 这 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 史蒂芬 | . |

斯蒂芬的例子就是一个很好的例证。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['paʊə(r)] ,

| He | was | accompanied | with | power | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 伴随 | 和 | 力量 | , |

他伴随着权力而来，

[fɔː(r); fə(r)] - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ]

| for | ' | they | were | not | able | to | resist | the | wisdom | and | the | spirit | by | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 他们 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 这 | 智慧 | 和 | 这 | 精神 | 经过 | 哪个 |

[hiː; hi] [speɪk] .

| he | spake | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

因为他们无法抗拒他所说的话中的智慧和精神。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

| ' | But | the | mystery | was | explained | in | the | secret | of | his | own | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 神秘 | 曾是 | 解释 | 在 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | , |

但这个谜团在他自己灵魂的秘密中得到了解答。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][viː] . [eit][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['tʃæptə(r)][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [fʊl]

| for | in | v | . | 8 | of | that | same | chapter | we | read | that | he | was | a | man | ' | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | v | . | 8 | 的 | 那 | 相同的 | 章 | 我们 | 读 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | - | 满的 |

[ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

| of | faith | and | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 信仰 | 和 | 力量 | . |

因为在同一章的第 8 节中，我们读到他是一个"充满信心和能力"的人。

- [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

| ' | There | was | , | therefore | , | a | fulness | of | power | within | as | well | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 曾是 | , | 所以 | , | 一个 | 充满 | 的 | 力量 | 之内 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 |

[ə'kʌmpəniɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,

| accompanying | power | without | , |
|---|---|---|---|
| 随同 | 力量 | 没有 | , |

因此，内在蕴藏着强大的力量，外在也同样蕴藏着强大的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [ðɪs] ['fʊlnɪs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][vi:] . [faɪv] ,

| and | the | secret | of | this | fulness | is | explained | in | v | . | 5 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 充满 | 是 | 解释 | 在 | v | . | 5 | , |

而这丰盛的奥秘在第5节中有所解释。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

| where | it | is | said | he | was | a | man | ' | full | of | faith | and | of | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 是 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | - | 满的 | 的 | 信仰 | 和 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

据说他是一个"充满信仰和圣灵"的人。

- [hɪə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] ['mɑ:vələs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['paʊə(r)] [wɪtʃ]

| ' | Here | , | then | , | was | the | key | to | that | marvellous | and | irresistible | power | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 钥匙 | 到 | 那 | 奇妙 | 和 | 无法抗拒 | 力量 | 哪个 |

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

| accompanied | his | work | . |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 他的 | 工作 | . |

"那么，这就是他作品中那种奇妙而不可抗拒的力量的关键所在。"

[hi:; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

| He | himself | was | full | of | faith | , | and | being | full | of | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 满的 | 的 | 信仰 | , | 和 | 存在 | 满的 | 的 | 信仰 | , |

他自己充满信心，并且既充满信心，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

| he | was | full | of | the | Holy | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

他被圣灵充满。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [si:] [hɪz; ɪz] [lɔ:d]

| He | was | full | of | faith | , | so | that | he | could | , | as | it | were | , | see | his | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 信仰 | , | 所以 | 那 | 他 | 可以 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 看 | 他的 | 主 |

他充满信心，仿佛能看见他的主。

[pi:] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] - [ɪn'djʊə(r)][æz; əz] ['si:ɪŋ] [hɪm] [hu:] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| at | his | right | hand | , | and | ' | endure | as | seeing | Him | who | is | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 和 | - | 忍受 | 作为 | 看到 | 他 | WHO | 是 | 无形的 | . |

在他的右边，要像看见那不能看见的神一样，忍受这一切。

- [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

| ' | And | he | was | full | of | the | Holy | Ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | , |

"他被圣灵充满，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [mɪə(r)]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

| so | that | he | was | lifted | up | above | mere | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 抬起 | 向上 | 多于 | 仅仅 | 人类 | 自然 | . |

因此，他超越了单纯的人性。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

| He | was | taught | by | the | Holy | Ghost | ; | he | was | led | by | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 教授 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | ; | 他 | 曾是 | 引领 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

他受圣灵教导；他受圣灵引导；

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ; [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| his | thoughts | were | prompted | by | the | Holy | Ghost | ; | his | wisdom | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 提示 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | ; | 他的 | 智慧 | 曾是 | 这 |

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

| wisdom | of | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

他的思想是受圣灵启发的；他的智慧是圣灵的智慧；

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

| his | words | were | the | words | of | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

他的话语就是圣灵的话语；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

| his | mind | was | governed | by | the | mind | of | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 受统治 | 经过 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

他的思想受圣灵的指引；

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

| and | so | he | was | full | of | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 力量 | , |

所以他当时权力极大。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] - [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

| for | the | simple | reason | that | he | was | ' | full | of | faith | and | of | the | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 简单的 | 原因 | 那 | 他 | 曾是 | - | 满的 | 的 | 信仰 | 和 | 的 | 这 | 圣 |

[gəʊst] .

| Ghost | . |
|---|---|
| 鬼 | . |

原因很简单，因为他"充满信心和圣灵"。

- [ðʌs] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] .

| ' | Thus | the | outward | and | the | inward | were | at | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因此 | 这 | 向外 | 和 | 这 | 向内 | 是 | 在 | 一 | . |

如此，外在与内在合而为一。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [æk'tɪvəti][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

| In | his | outward | activity | he | was | accompanied | by | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 向外 | 活动 | 他 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

在他的外在活动中，他始终有圣灵相伴；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [laɪf][hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ;

| in | his | inward | life | he | was | full | of | the | Holy | Ghost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 向内 | 生活 | 他 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | ; |

他内心充满圣灵；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hi:; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] ,

| and | in | both | one | and | the | other | he | experienced | the | truth | of | the | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 两个都 | 一 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 经验丰富的 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 承诺 | , |

在这两件事中，他都体验到了承诺的真实性。

- [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ['paʊə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ;

| ' | Ye | shall | receive | power | , | after | that | the | Holy | Ghost | is | come | upon | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 将 | 收到 | 力量 | , | 后 | 那 | 这 | 圣 | 鬼 | 是 | 来 | 之上 | 你 | ; |

"但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力；"

[ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['wɪtnəsiz] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .

| and | ye | shall | be | witnesses | unto | Me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 将 | 是 | 证人 | 到 | 我 | . |

你们要向我作见证。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiː; wi] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ?

| ' | And | why | should | not | we | be | enjoying | the | same | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 为什么 | 应该 | 不是 | 我们 | 是 | 享受 | 这 | 相同的 | ? |

我们为什么不能享受同样的待遇呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðɪs] [deɪ] [reɪzd] [tuː; tə]

| Why | should | not | the | same | power | be | given | to | our | brother | , | this | day | raised | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 这 | 相同的 | 力量 | 是 | 给定 | 到 | 我们的 | 兄弟 | , | 这 | 天 | 提高 | 到 |

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] ,

| the | episcopate | , |
|---|---|---|
| 这 | 主教 | , |

为什么今天被提升为主教的兄弟，不也应该拥有同样的权力呢?

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['stiːvn] [wen] [hiː; hi] ['leɪbəd] - [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'ækənɪt]

| as | was | given | to | Stephen | when | he | laboured | 1800 | years | ago | in | the | diaconate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 给定 | 到 | 史蒂芬 | 什么时候 | 他 | 辛勤劳作 | - | 年 | 前 | 在 | 这 | 执事职 |

?

| ? |
|---|
| ? |

就像1800年前斯蒂芬在执事岗位上辛勤劳作时所领受的一样?

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ]

| Of | one | thing | I | am | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 事物 | 我 | 是 | 完美 |

有一件事我非常满意。

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| sure | , | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 和 | 那 | 是 | , |

当然，就是这样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

| that | it | is | the | one | desire | of | his | heart | to | be | the | faithful | witness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 这 | 一 | 欲望 | 的 | 他的 | 心 | 到 | 是 | 这 | 忠实 | 证人 | 到 | 这 |

[lɔːd] ['dʒiːzəs] ;

| Lord | Jesus | ; |
|---|---|---|
| 主 | 耶稣 | ; |

他心中唯一的愿望就是成为主耶稣的忠实见证人;

[tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['testɪməni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

| to | bear | the | same | testimony | as | a | Bishop | which | he | has | been | enabled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 这 | 相同的 | 见证 | 作为 | 一个 | 主教 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 已启用 | 到 |

[beə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prezbɪtə(r)] ;

| bear | as | a | Presbyter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 熊 | 作为 | 一个 | 长老 | ; |

能够像主教一样作证，就像他作为长老一样;

[tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] [truːθ]

| to | speak | from | his | episcopal | chair | with | the | same | clear | ring | of | Scriptural | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 从 | 他的 | 主教 | 椅子 | 和 | 这 | 相同的 | 清除 | 戒指 | 的 | 圣经 | 真相 |

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'rəʊkiəl] ['pʊlpɪt] ,

| as | he | has | hitherto | done | from | his | parochial | pulpit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 迄今为止 | 完毕 | 从 | 他的 | 教区 | 讲坛 | , |

他将以与以往在教区讲坛上一样清晰明了的方式，从主教宝座上宣讲圣经真理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['greɪtli] [ in'diə ] [hɪm][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ðɪs]

| and | which | has | so | greatly | endeared | him | to | all | of | you | who | are | come | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 所以 | 非常 | 可爱的 | 他 | 到 | 全部 | 的 | 你 | WHO | 是 | 来 | 这 |

[deɪ] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] .

| day | from | Sheffield | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 从 | 谢菲尔德 | . |

也正因如此，他才如此深受今天从谢菲尔德来的各位的喜爱。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

| And | our | prayer | for | him | this | day | must | be | that | he | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 祷告 | 为了 | 他 | 这 | 天 | 必须 | 是 | 那 | 他 | 可能 | 是 | , |

我们今天必须为他祈祷，愿他能够.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['ɒfɪs] , [laɪk] ['stiːvn] , - [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['peɪvə(r)] ,

| in | his | new | office | , | like | Stephen | , | ' | full | of | faith | and | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 新的 | 办公室 | , | 喜欢 | 史蒂芬 | , | - | 满的 | 的 | 信仰 | 和 | 力量 | , |

在他的新办公室里，就像史蒂芬一样，"充满信心和力量"，

- [ðæt] [səʊ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [meɪ] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

| ' | that | so | his | ministry | may | be | accompanied | by | the | power | of | the | Holy | Ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 所以 | 他的 | 部 | 可能 | 是 | 伴随 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 圣 | 鬼 | , |

好让他的事奉能有圣灵的能力伴随他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [fɪld] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] .

| and | his | own | soul | filled | by | the | Spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | 已填 | 经过 | 这 | 精神 | . |

他的灵魂也被圣灵充满。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| But | while | we | pray | for | him | in | the | high | and | conspicuous | office | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我们 | 祈祷 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 高的 | 和 | 显眼的 | 办公室 | 的 | 一个 |

['bɪʃəp] ,

| Bishop | , |
|---|---|
| 主教 | , |

但是，当我们以主教这一崇高而显赫的身份为他祈祷时，

[let][juː 'es][nɒt][biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] [men] [huː] ,

| let | us | not | be | unmindful | of | all | those | faithful | men | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 是 | 漫不经心 | 的 | 全部 | 那些 | 忠实 | 男人 | WHO | , |

我们不要忘记所有那些忠诚的男士们，

['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| hidden | from | the | eye | of | the | world | , | and | without | any | prospects | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 没有 | 任何 | 前景 | 的 | 这 |

['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| honours | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 的 | 这 | 世界 | , |

隐匿于世人视线之外，也无缘获得世间任何荣誉，

[ɑː(r); ə(r)] [ tɔil ] [ɒn] , [sʌm; səm][ɪn]['kwaɪət] ['kʌntri] [ 'pæriʃ ] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['densli] - ['piːp(ə)ld]

| are | toiling | on | , | some | in | quiet | country | parishes | , | some | in | the | densely | - | peopled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 辛勤劳作 | 在 | , | 一些 | 在 | 安静的 | 国家 | 教区 | , | 一些 | 在 | 这 | 密集地 | - | 人 |

['dɪstrɪkts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] ,

| districts | of | our | large | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地区 | 的 | 我们的 | 大的 | 城镇 | , |

他们都在辛勤劳作，有的在宁静的乡村教区，有的在人口稠密的大城镇地区。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['mɪʃənz] , [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['wɪtnəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | some | in | far | - | distant | missions | , | in | patient | perseverance | witnessing | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 在 | 远的 | - | 遥远 | 任务 | , | 在 | 病人 | 毅力 | 见证 | 为了 |

[kraɪst] .

| Christ | . |
|---|---|
| 基督 | . |

还有一些人在遥远的传教区，以耐心和毅力为基督作见证。

[wen] ['aʊə(r)]

| When | our |
|---|---|
| 什么时候 | 我们的 |

当我们

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第19页

[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [baɪ][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt]

| thoughts | are | directed | to | those | who | by | the | providence | of | God | are | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | 指导 | 到 | 那些 | WHO | 经过 | 这 | 普罗维登斯 | 的 | 上帝 | 是 | 带来 |

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

| to | the | top | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 顶部 | , |

人们的思绪转向那些蒙受上帝眷顾而登上顶峰的人。

[let][ˌjuː 'es][nɒt] [fə'get] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪʃntli] [ tɔil ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

| let | us | not | forget | those | who | are | patiently | toiling | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 忘记 | 那些 | WHO | 是 | 耐心 | 辛勤劳作 | 在 | 这 | 底部 | . |

我们不要忘记那些在底层默默辛勤劳作的人们。

[duː; də][nɒt] [ðeɪ] ['iːkwəli] [niːd] [ðə; ði]['paʊə(r)] ?

| Do | not | they | equally | need | the | power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 他们 | 同样地 | 需要 | 这 | 力量 | ? |

难道他们不也同样需要权力吗?

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [duː; də][nɒt] [ðeɪ] [ɪ'speʃəli] [niːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn]

| Or | , | rather | , | Do | not | they | especially | need | the | presence | of | the | indwelling | Spirit | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 相当 | , | 做 | 不是 | 他们 | 尤其 | 需要 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 内住 | 精神 | 在 |

[ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] ,

| their | own | souls | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 灵魂 | , |

或者更确切地说，难道他们不特别需要圣灵内住于他们的灵魂之中吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːsə'vɪərəns]

| and | of | the | accompanying | Spirit | to | give | the | power | of | patient | perseverance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 随同 | 精神 | 到 | 给 | 这 | 力量 | 的 | 病人 | 毅力 |

[ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] ?

| in | their | work | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 工作 | ? |

以及伴随而来的圣灵，赐予他们在工作中耐心坚持的力量?

[əʊ] [ðæt] [gɒd] [meɪ] [grɑːnt] [ðæt] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !

| O | that | God | may | grant | that | power | to | every | branch | of | the | Church | of | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 上帝 | 可能 | 授予 | 那 | 力量 | 到 | 每一个 | 分支 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 英格兰 | ! |

愿上帝将此力量赐予英国国教的每一个分支!

['paʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɪʃəp] , ['paʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prezbɪtə(r)] , ['paʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **Power** | **to** | **her** | **bishops** | **,** | **power** | **to** | **her** | **presbyters** | **,** | **power** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 到 | 她 | 主教们 | , | 力量 | 到 | 她 | 长老们 | , | 力量 | 到 | 她 |

['diːkənz] , ['paʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['leɪəti] !

| **deacons** | **,** | **power** | **to** | **her** | **laity** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 执事 | , | 力量 | 到 | 她 | 俗人 | ! |

赋予主教权力，赋予长老权力，赋予执事权力，赋予信徒权力!

[meɪ] [hiː; hi][grɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [fɪl] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

| **May** | **He** | **grant** | **such** | **a** | **measure** | **of** | **His** | **Spirit** | **to** | **fill all** | **our** | **hearts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 授予 | 这样的 | 一个 | 措施 | 的 | 他的 | 精神 | 到 | 充满全部 | 我们的 | 心 | , |

愿祂赐予我们如此丰沛的圣灵，充满我们所有人的心。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːk] , [ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [rɪ'meɪn] , [truː] [tuː; tə]

| **and** | **accompany** | **all** | **our** | **work** | **,** | **that** | **our** | **dear** | **old** | **Church** | **may** | **remain** | **,** | **true** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 陪伴 | 全部 | 我们的 | 工作 | , | 那 | 我们的 | 亲爱的 | 老的 | 教会 | 可能 | 保持 | , | 真的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| **her** | **Reformation** | **principles** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 宗教改革 | 原则 | , |

并伴随我们所有的工作，使我们亲爱的古老教会能够始终忠于其宗教改革原则。

— [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['testɪməni] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [kə'rʌptɪd]

| **—** | **a** | **faithful** | **witness** | **for** | **Christ** | **;** | **that** | **her** | **testimony** | **may** | **never** | **be** | **corrupted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 忠实 | 证人 | 为了 | 基督 | ; | 那 | 她 | 见证 | 可能 | 绝不 | 是 | 腐败的 |

,

**,**

,

——一位忠实的基督见证人；愿她的见证永不被篡改。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['nevə(r)][biː; bi] ['paʊələs] ;

| **and** | **her** | **work** | **never** | **be** | **powerless** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 工作 | 绝不 | 是 | 无力 | ; |

她的作品永远不会无能为力;

[ðæt] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ə'pɪəz] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][læmp] ['bɜːnɪŋ] ,

| **that** | **so** | **when** | **the** | **Lord** | **appears** | **He** | **may** | **find** | **her** | **with** | **her** | **lamp** | **burning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 什么时候 | 这 | 主 | 出现 | 他 | 可能 | 寻找 | 她 | 和 | 她 | 灯 | 燃烧 | , |

这样，当主显现时，祂就能看到她灯火通明。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmprəmaɪz] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

| **without** | **reserve** | **,** | **and** | **without** | **compromise** | **,** | **maintaining** | **His** | **truth** | **and** | **giving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 预订 | , | 和 | 没有 | 妥协 | , | 保持 | 他的 | 真相 | 和 | 给予 |

['glɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !

| **glory** | **to** | **His** | **name** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 到 | 他的 | 姓名 | ! |

毫无保留，毫不妥协，坚持真理，荣耀祂的名!

['lʌndən] ; ['prɪntɪd] [baɪ][dʒɒn] ['streɪndʒweɪz] , ['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestə(r)]

| **London** | **;** | **Printed** | **by** | **John** | **Strangeways** | **,** | **Castle** | **St** | **.** | **Leicester** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | ; | 打印 | 经过 | 约翰 | 斯特兰奇韦斯 | , | 城堡 | 英石 | . | 莱斯特 |

伦敦；莱斯特城堡街约翰·斯特兰奇韦斯印刷

[piː] . -

| **p** | **.** | **20** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

| **By** | **the** | **same** | **Author** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 作者 | . |

作者相同。

[rəʊm] , ['tɜːki] , [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] .
**ROME , TURKEY , AND JERUSALEM .**
罗马 , 火鸡 , 和 耶路撒冷 .

罗马、土耳其和耶路撒冷。

[ˌfɪf'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
**Fifteenth Thousand .**
第十五 千 .

第一千五千。

16mo .
**16mo .**
16mo .

16个月

[klɒθ] , 1s .
**cloth , 1s .**
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**6d . ; paper , 1s .**
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

['pæləstaɪn] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
**PALESTINE AND RUSSIA .**
巴勒斯坦 和 俄罗斯 .

巴勒斯坦和俄罗斯。

[θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] .
**Third Thousand .**
第三 千 .

第三千。

16mo .
**16mo .**
16mo .

16个月

[klɒθ] , ['bevld] , 1s .
**cloth , bevelled , 1s .**
布 , 斜面 , 1s .

布料，斜面，1 先令。

6d . ; ['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , 1s .
**6d . ; paper cover , 1s .**
6d . ; 纸 覆盖 , 1s .

6便士；纸质封面，1先令。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :
**INSPIRATION :**
灵感 :

灵感：

[ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .
**ITS NATURE AND EXTENT .**
它是 自然 和 程度 .

其性质和范围。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] . 16mo .
**2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .**
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[klɒθ] , 1s .
**cloth , 1s .**
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**6d . ; paper , 1s .**
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

[kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
**CONFORMITY TO THE WORLD .**
一致性 到 这 世界 .

顺应世界潮流。

2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] . 16mo .
**2nd Edition , revised and enlarged . 16mo .**
2nd 版 , 修改 和 放大 . 16mo .

第二版，修订扩充版。16开本。

[klɒθ] , 1s .
**cloth , 1s .**
布 , 1s .

布料，1先令。

6d . ; ['peɪpə(r)] , 1s .
**6d . ; paper , 1s .**
6d . ; 纸 , 1s .

6便士；纸张，1先令。

['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
**SERMONS FOR THE DAY .**
布道 为了 这 天 .

当日讲道。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo . [səʊd] , 6d .
**Fcap . 8vo . sewed , 6d .**
FCAP . 8vo . 缝制的 , 6d .

Fcap. 8vo. 缝制，6d。

[ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkənt] .
**THE COMMUNION AND THE COMMUNICANT .**
这 圣餐 和 这 沟通者 .

圣餐与领圣餐者。

4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
**4th Edition , revised and enlarged .**
4th 版 , 修改 和 放大 .

第四版，修订扩充版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
**Fcap . 8vo .**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[səʊd] , 6d .
**sewed , 6d .**
缝制的 , 6d .

缝制，6d。

['bæptɪzəm] .
**BAPTISM .**
洗礼 .

洗礼。

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] .

| AS | TAUGHT | IN | THE | BIBLE | AND | PRAYER | - | BOOK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 教授 | 在 | 这 | 圣经 | 和 | 祷告 | - | 书 | . |

按照圣经和祈祷书中的教导。

6th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

| 6th | Edition | . |
|---|---|---|
| 6th | 版 | . |

第六版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .

| Fcap | . | 8vo | . |
|---|---|---|---|
| FCAP | . | 8vo | . |

Fcap. 8vo。

[səʊd] , 4d .

| sewed | , | 4d | . |
|---|---|---|---|
| 缝制的 | , | 4d | . |

缝制，4d。

['hætʃədz] , ['pʌblɪʃəz] , [ˌpɪkə'dɪli] , ['lʌndən] .

| HATCHARDS | , | PUBLISHERS | , | PICCADILLY | , | LONDON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈查德 | , | 出版商 | , | 皮卡迪利 | , | 伦敦 | . |

哈查德出版社，伦敦皮卡迪利大街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神